



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA



സന്ത ത്യാമസ-സലീബ * 2028 ഹുതു * മാർ തോമാ സ്തീവാ

2028 ഹുതു മാർ തോമാ സ്തീവാ ദുഷ്കരണത്തിരുന്നാൾ

www.TheCMSIndia.org



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

പുസ്തക പുരസ്കാര പുസ്തക പുസ്തക ദുക്രാനത്തിരുന്നാൾ

“പിതൃദിനം”

സമുചിതമായി ആഘോഷിക്കുവാൻ

CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA



No. 67

DENHA SERVICES

VIDYANAGAR, MANGANAM

KOTTAYAM- 686018

2009

www.TheCMSIndia.org

ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

Dukranathirunal (Malayalam)

“Liturgical Celebrations for the Memorial Day (July 03) of
Mar Toma Sliha, the Apostle of India.

Translated from Syriac and Compiled by:

The SST Ashram Community
Bet- Toma, Sisters of St. Thomas
Palamattam, Kurumpanadam- 686536
Kottayam, Kerala, India.
Email: bet.toma.plm.sst@gmail.com
Tel. +91.481.2473860

Bet-Toma, Vidanagar, Manganam
Kottayam- 686018, Kerala, India.
Email: bet.toma.ktm.sst@gmail.com
Tel. +91.481.2571547

Edited by:

Father Varghese Pathikulangara, CMI
www.pathikulangara.in

A Publication of:

Denha Services, Vidyanagar, Manganam
Kottayam - 686018, Kerala, India.
Email: denehaservices@gmail.com
Tel. +91.481.2571547; 2473860

Price: Rs. 60.00; US\$ 6.00

ISBN 978-81-905799-2-6

With the Blessings of:

His Grace, Mar Joseph Perumthottam
His Grace, Mar Joseph Powathil

(Private Circulation)

www.TheCMSIndia.org



ഉള്ളടക്കം

ആമുഖം	07
തിരുനാൾദിനകർമ്മങ്ങൾ	11
റംശാ	11
ലേലിയാ	40
ഖാലാ ദ്ശഹറാ	54
സപ്രാ	59
പരിശുദ്ധ ഖുർബാനയുടെ പ്രോഫ്രിയ	77
ഖുത്താആ	96
എന്താനാ	100
ദ്ബസ്ശാ ശായീൻ	111
അനുബന്ധം I പ്രദക്ഷിണഗീതങ്ങൾ :1,2,3	116
അനുബന്ധം II ഒരുകുടിനങ്ങൾ	121
ജൂൺ 26	121
ജൂൺ 27	132
ജൂൺ 28	144
ജൂൺ 29	156
ജൂൺ 30	166
ജൂലൈ 01	177
ജൂലൈ 02	189
അനുബന്ധം III	
സങ്കീർത്തനം 118	202
അനുബന്ധം IV	
ഇടദിവസങ്ങളിൽ പരിശുദ്ധ ഖുർബാനയ്ക്ക് ഉപകരിപ്പിക്കാവുന്ന സങ്കീർത്തനങ്ങൾ	214
അനുബന്ധം V	
വിശുദ്ധഗ്രന്ഥ സൂചിക	221
അനുബന്ധം VI	
സുറിയാനി ഭാഷാ പഠനം	227

ആമുഖം



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

കർത്താവിശോ മിശിഹായുടെ അനുഗൃഹീത ശ്ലീഹായും നമ്മുടെ പിതാവുമായ മാർ തോമാ ശ്ലീഹായുടെ ദുക്രാന യഥാർത്ഥത്തിൽ മാർ തോമാ നസ്രാണി സഭയുടെ പിതൃദിനാചരണമാണ്; ഒപ്പം ജാതീയ ദിനവും. ജൂലൈ മൂന്നാം തീയതി പരമ്പരാഗതമായി നമ്മുടെ സഭയിൽ മാർ തോമാ ശ്ലീഹായുടെ ഓർമ്മയാചരിച്ചു പോരുന്നു. ഈ തിരുന്നാൾ നമ്മുടെ പിതാവിനോടുള്ള ആദരവും പിതാവിലൂടെ നമുക്കു ലഭിച്ച വിശ്വാസ പൈതൃകത്തോടുള്ള കുറും പ്രഖ്യാപിക്കുവാനുള്ള ഏറ്റവും പ്രധാന അവസരമാണല്ലോ.

ഈ തിരുന്നാളിന് വളരെ ദീർഘമായ പ്രാർത്ഥനകളാണ് *Breviarium juxta Ritum Syrorum Orientalium id est Chaldaeorum* എന്ന പേരിൽ മൂന്ന് വാല്യങ്ങളായി, കത്തോലിക്കരായ കൽദായരുടെയും സീറോ മലബാറുകാരുടെയും ഉപയോഗത്തിനായി 1938 ൽ പൗരസ്ത്യസഭകൾക്കായുള്ള വത്തിക്കാൻ നിലെ കാര്യാലയം സുറിയാനി ഭാഷയിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച ഔദ്യോഗിക ദൈവാരാധന പുസ്തകങ്ങളിലുള്ളത്. അത് മലയാളത്തിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തി നാം ഇന്ന് ഉപയോഗിക്കുന്ന പ്രാർത്ഥനകളുടെ ശൈലിയിൽ ചിട്ടപ്പെടുത്തി പ്രസിദ്ധീകരിക്കുവാൻ കഴിയുന്നതിൽ ഞങ്ങൾക്ക് അതിയായ സന്തോഷമുണ്ട്. തൃശൂരുള്ള കൽദായ സഭാംഗങ്ങളായ നമ്മുടെ സഹോദരങ്ങൾ സുറിയാനിയിലും ഇംഗ്ലീഷിലും പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുള്ള ദുക്രാനത്തിരുന്നാൾ പ്രാർത്ഥനകളും ഉപകരിപ്പിച്ചിട്ടുണ്ട്. നമ്മുടെ സഭയുടെ ഔദ്യോഗിക പ്രാർത്ഥനകളുടെ നിക്ഷേപാലയം മുടി തുറന്ന് ഒന്നു വീക്ഷിക്കുവാൻ ഈ സംരംഭം ഞങ്ങളെ വളരെയേറെ സഹായിച്ചു. സഭാതനയർക്കെല്ലാം അപ്രകാരമായിരിക്കുമെന്നും ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു. ഇപ്രകാരം വർഷത്തിലെ എല്ലാദിവസങ്ങളിലും പ്രധാന തിരുന്നാളുകളിലും ഉപയോഗിക്കുവാനുള്ള പ്രാർത്ഥനകളുടെ അമൃലുനിധിയാണ് സുറിയാനി ഉറവിടങ്ങളിൽ ഒളിഞ്ഞിരിക്കുന്നത്. അതിനെ നമ്മുടെ പ്രാർത്ഥനയ്ക്കും പരിചിന്തനത്തിനും വിഷയീഭവിക്കത്തക്ക രീതിയിൽ പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നതിനുള്ള നീക്ക



ങ്ങൾ സഭാതലത്തിൽ നടക്കുന്നു എന്നതും തികച്ചും സ്വാഗതാർഹമാണ്.

ദുക്റാനത്തിരുനാളിന്റെ ദീർഘമായ പ്രാർത്ഥനകൾ അതേപടി ഉപയോഗത്തിലാക്കുക ഇന്നത്തെ സാഹചര്യത്തിൽ ബുദ്ധിമുട്ടായി അനുഭവപ്പെട്ടതുകൊണ്ട് ആശയം അല്പം പോലും നഷ്ടപ്പെടാതെ, ഇന്നത്തെ ഘടനയിലേയ്ക്ക് അനുരൂപപ്പെടുത്തുവാനുള്ള ശ്രമമാണ് ഈ പ്രാർത്ഥനാ പുസ്തക ക്രമീകരണത്തിൽ ചെയ്തിരിക്കുന്നത്. ഉറവിടം മുഴുവനും അനുഭവവേദ്യമാകത്തക്കവിധം തിരുനാളിനും, തിരുനാളിന് ഒരുക്കമായ 7 ദിവസങ്ങളിലുമായി 8 ദിവസത്തേയ്ക്ക് 7 യാമങ്ങളിലേയ്ക്കുള്ള ദൈവസ്തുതികളുടെ ശൈലിയിലാണിത് രൂപപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.

തിരുനാൾ ദിവസം പരിശുദ്ധ ഖുർബാനയ്ക്ക് ഉപയോഗിക്കുവാനുള്ള പ്രോപ്രിയായിലും ഏഴുനേരത്തെ പ്രാർത്ഥനകളിലും ഉറവിടങ്ങൾ വ്യത്യാസം കൂടാതെ ആവശ്യമായ ക്രമീകരണത്തോടെ നിലനിർത്തിയിട്ടുണ്ട്. ബാക്കിയുള്ളവ തിരുനാളിനു മുമ്പുള്ള 7 ദിവസങ്ങളിൽ ഉപയോഗിക്കത്തക്കവിധം ക്രമീകരിച്ചിരിക്കുന്നു. ചില ഗീതങ്ങളും പ്രാർത്ഥനകളും ആവർത്തിച്ചും ഉറവിടങ്ങളിൽ അത്ര ദൃശ്യമല്ലാതിരുന്ന തോമാ ശ്ലീഹായെക്കുറിച്ചുള്ള വിശുദ്ധ ഗ്രന്ഥ പരാമർശങ്ങൾ കൂടി ഉൾപ്പെടുത്തി ചില ഗീതങ്ങൾ കൂട്ടിച്ചേർത്തും പ്രാർത്ഥനാനുഭവം പൂർണ്ണമാക്കാൻ കഴിയുന്നതെല്ലാം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

ദുക്റാനത്തിരുനാളിനു മുമ്പുള്ള ഏഴു ദിവസങ്ങൾ - ജൂൺ 26 മുതൽ ജൂലൈ 2 വരെ - തിരുനാളിനൊരുക്കുമായി ആചരിക്കുന്നത് നമ്മുടെ ആരാധനാ ചൈതന്യമനുസരിച്ച് വളരെ ഉചിതമായിരിക്കുമെന്ന ചിന്തയിലാണ് പ്രസ്തുത ദിനങ്ങൾക്കായുള്ള “ദൈവസ്തുതികൾ” ക്രമീകരിച്ചിരിക്കുന്നത്. സങ്കീർത്തനങ്ങളും പ്രത്യേകമായ ഗീതങ്ങളും മാത്രമാണ് ഈ ഗ്രന്ഥത്തിൽ ചേർത്തിട്ടുള്ളത്. ബാക്കിയുള്ള കർമ്മങ്ങൾക്കും പ്രാർത്ഥനകൾക്കും തിരുനാൾ ദിവസത്തേതു തന്നെയോ സാധാരണ ഉപയോഗിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന യാമപ്രാർത്ഥനാ ഗ്രന്ഥമോ തെരഞ്ഞെടുക്കാമല്ലോ. അങ്ങനെ നമ്മുടെ “പിതൃദിനം” അനന്യമായ ശൈലിയിൽ ആഘോഷിക്കാൻ നമുക്കു സാധിക്കും.



നമ്മുടെ പൗരസ്ത്യസഭാ ശൈലിയിൽ, നിയമമുള്ളതു കൊണ്ടോ, ഏതെങ്കിലും തരത്തിലുള്ള ബാഹ്യസമ്മർദ്ദങ്ങൾ മൂലമോ, ഒന്നുമല്ലല്ലോ വിശ്വാസികൾ പരിശുദ്ധ ഖൂർബാനയർപ്പിക്കുന്നതും “ദൈവസതുതികൾ” ആലപിക്കുന്നതും ഉപവാസമനുഷ്ഠിക്കുന്നതും മറ്റും. ഈശോയുമായുള്ള ആത്മബന്ധമാണ് നമുക്ക് ഏക പ്രേരക കാരണം. നമ്മുടെ ആദ്ധ്യാത്മികതയിൽ നിർണ്ണായക പ്രാധാന്യം നൽകേണ്ടത് പരിശുദ്ധ ഖൂർബാനയർപ്പണത്തിനും ദൈവസതുതികൾ (യാമപ്രാത്മന) ക്കും ഉപവാസത്തിനുമെന്നതാണല്ലോ സഭയുടെ പഠനം. ഈ പശ്ചാത്തലത്തിലാണ് സുറിയാനി ഭാഷയിലായിരുന്ന നമ്മുടെ “പിതൃദിനാഘോഷം” മാതൃഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യാൻ ഞങ്ങൾ പ്രേരിതരായത്. ഇത് ഉചിതമായ രീതിയിൽ ഉപകരിപ്പിക്കുക ഓരോ സമൂഹത്തിന്റെയും വ്യക്തിയുടെയും സ്വാതന്ത്ര്യമാണ്. ശുശ്രൂഷകൾ ചുരുക്കുവാൻ സഹായകമാകത്തക്ക വിധം ചിലഭാഗങ്ങൾ □, [] ഈ അടയാളങ്ങൾക്കകത്ത് കൊടുത്തിട്ടുണ്ട്. കൂടുതൽ ചുരുക്കാൻ ആവശ്യമെങ്കിൽ അങ്ങനെയുമാകാം. സങ്കീർത്തനങ്ങൾ കൂട്ടിച്ചേർത്ത് വികസിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യാം. ആദ്യമായിട്ടാണ് നമ്മുടെ ഈ സുപ്രധാന വിശ്വാസ ഉറവിടം മാതൃഭാഷയിൽ പ്രത്യക്ഷപ്പെടുന്നത് എന്നതാണിതിന്റെ പ്രത്യേകത.

ഈ ഗ്രന്ഥത്തിൽ ഉപയോഗിച്ചിരിക്കുന്ന സങ്കീർത്തനങ്ങൾ മുഴുവനും മേജർ ആർക്കിഎപ്പിസ്കോപ്പൽ ലിറ്റർജിക്കൽ കമ്മീഷൻ നമ്മുടെ ദൈവാരാധനാ ഉപയോഗത്തിനായി 2008 ൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച സുറിയാനി സങ്കീർത്തനങ്ങളുടെ മലയാള പരിഭാഷയിൽ നിന്നും എടുത്തിട്ടുള്ളതാണ്.

ഈ തിരുനാൾ പ്രാർത്ഥനകൾ സുറിയാനിയിൽ നിന്ന് മലയാളത്തിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുവാൻ ഞങ്ങൾക്കു പ്രചോദനം നൽകുകയും യഥാസമയം വേണ്ട നിർദ്ദേശങ്ങൾ നൽകുകയും ചെയ്തുകൊണ്ട് ഈ യത്നത്തിൽ ഞങ്ങളോടൊപ്പം നിന്ന് ഞങ്ങളെ സഹായിച്ച ബഹു. പാത്തിക്കുളങ്ങര വർഗ്ഗീസച്ചനോടുള്ള ഞങ്ങളുടെ നന്ദി നിസ്സീമമാണ്. ഈ പരിഭാഷ ക്ഷമാപൂർവ്വം പരിശോധിച്ച് തിരുത്തലുകൾ നൽകിയ ബഹു. ഫാ. എമ്മാനുവേൽ തെള്ളിയിൽ സി.എം. ഐ, ബഹു. കുന്നമ്മാക്കൽ തോമാ കത്തനാർ എന്നിവരെയും ഗീതങ്ങൾ പരിശോധിച്ച

ബഹു. ബോസ് മണ്ണാപറമ്പിൽ സി.എം.ഐ, തളികസ്ഥാനത്ത് തോമാ മത്തായി എന്നിവരെയും ഭാഷാപരമായ തിരുത്തലുകൾ നടത്തിയ ശ്രീമതി ആൻസിയെയും മറ്റ് പലവിധ സഹായങ്ങൾ നൽകിയിട്ടുള്ള എല്ലാവരെയും പ്രത്യേകം നന്ദിയോടെ ഓർക്കുന്നു.

മിശിഹാ തന്റെ മഹത്വത്തിന്റെ പ്രഭയാൽ മഹനീയമാക്കിയ നമ്മുടെ പിതാവിന്റെ ദുക്രാന സമുചിതമായി ആചരിക്കുവാനും, പിതാവ് കാണിച്ചുതന്ന മിശിഹായാകുന്ന മാർഗ്ഗത്തെ ആഴത്തിൽ അറിയുവാനും, സ്വന്തം ജീവനേക്കാളുപരി ഈശോയെ സ്നേഹിച്ച പിതാവിന്റെ വിശ്വാസതീക്ഷ്ണത സ്വന്തമാക്കുവാനും ഈ പ്രാർത്ഥനാ ഗ്രന്ഥം നമ്മെ സഹായിക്കട്ടെയെന്നും അതിന് നമ്മുടെ കർത്താവും ദൈവവുമായ ഈശോമിശിഹാ, തോമാ ശ്ലീഹായുടെ മാധ്യസ്ഥ്യം വഴി നമ്മെ ശക്തരാക്കട്ടെയെന്നും പ്രാർത്ഥിക്കുന്നു.

മാർ തോമാ സഹോദരികൾ

ബോസ് തോമാ

പാലമറ്റം - കോട്ടയം

ജനുവരി 06, 2009

ദനഹാത്തിരുന്നാൾ

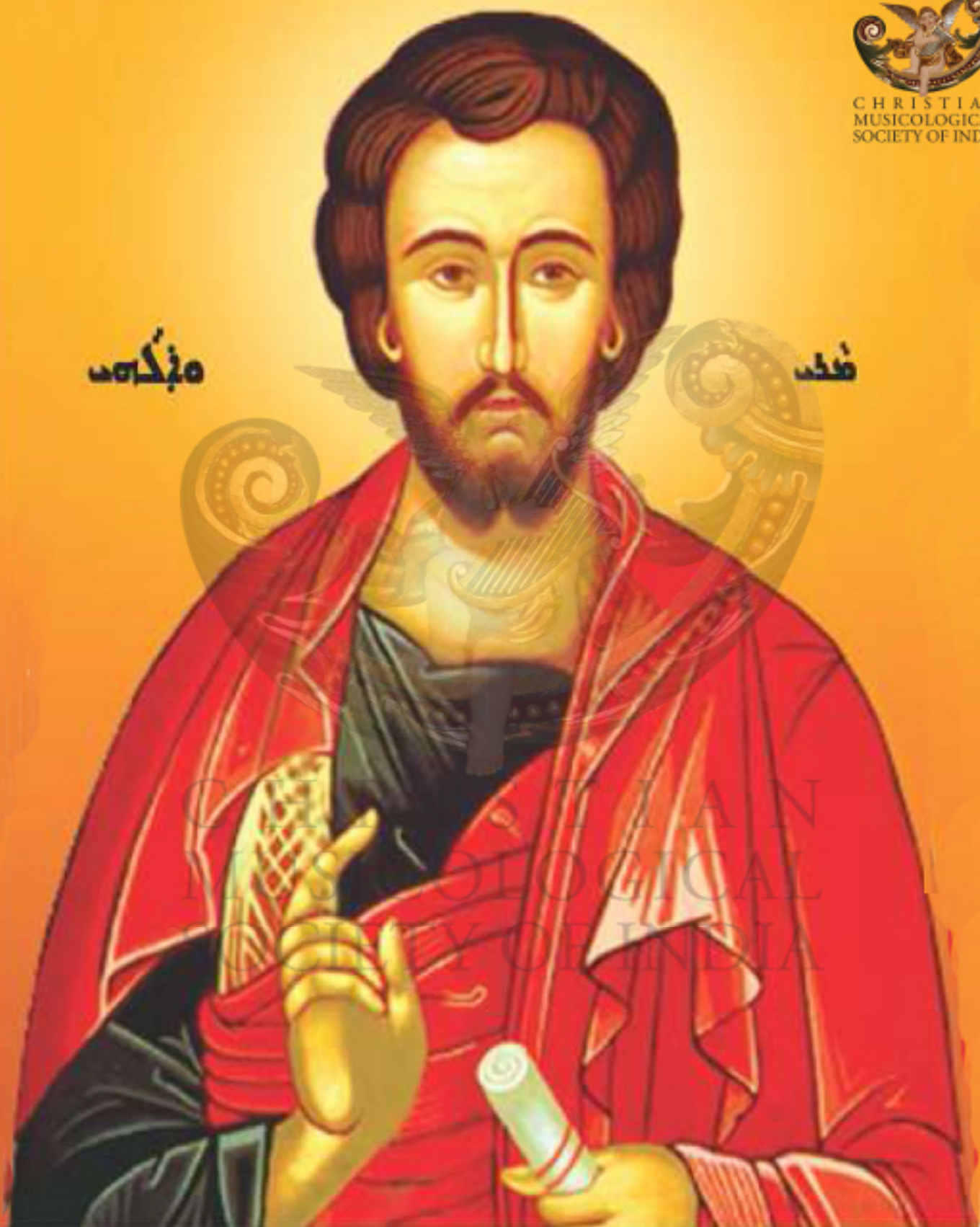
ഈശോയുടെ മാമ്മോദീസാ ആഘോഷം



CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA

മതം

ക്രൈസ്തവം



മാർ തോമാ ശ്ലീഹാ

ക്രൈസ്തവം



DENHA SERVICES
Publications

www.TheCMSIndia.org





CHRISTIAN
MUSICOLOGICAL
SOCIETY OF INDIA
REG. NO. 118/IV/2016

For further information
regarding this text Please contact:

info@thecmsindia.org

library@thecmsindia.org

Please join the
'CMSI Benefactors Club'
and support the ongoing projects of
Christian Musicological Society Of India

- DIGITAL LIBRARY
- ARAMAIC PROJECT
- DIRECTORY OF CHRISTIAN SONGS
- ENCYCLOPEDIA OF SYRIAC CHANTS
- MUSIC ICONOGRAPHY
- CHRISTIAN ART